



Universidad Nacional

de

EXP-UNC 43413/2009

Córdoba

República Argentina

1/1

Córdoba, 02 MAR 2010

VISTO:

Las presentes actuaciones en las que la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la Facultad de Lenguas eleva un anteproyecto de Convenio Académico Internacional, propuesto celebrar con la Universidad de Sao Paulo -Brasil-, con el objeto de la cooperación académica en las áreas de estudio de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la USP y de las áreas de estudio de las Facultades de Lenguas y Filosofía y Humanidades de la UNC a fin de promover el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes de postgrado, estudiantes de grado y miembros del equipo técnico-administrativo de las respectivas instituciones; y

CONSIDERANDO:

Que se han cumplimentado con las exigencias previstas por la Resolución HCS N° 458/03;

Los informes producidos a fojas 18 por la Subsecretaría de Grado de la Secretaría de Asuntos Académicos; a fojas 19 por la Prosecretaría de Relaciones Internacionales y por la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional a fojas 21;

Lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el n° 44087;

Por ello, y en uso de las atribuciones conferidas mediante Resolución HCS 344/99,

LA Rectora de la Universidad Nacional de Córdoba

RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el anteproyecto del Convenio Académico Internacional, que corre agregado a fojas 2/11 en versión portugués/español y cuyas fotocopias integran el cuerpo de la presente, a celebrar entre esta Casa y la Universidad de Sao Paulo -Brasil- a los fines de que se trata, y suscribirlo.

ARTÍCULO 2°.- Instruir a la Facultad de Lenguas para que, previo a la suscripción del instrumento pertinente, cumplimente con lo observado por la Dirección de Asuntos Jurídicos en su dictamen n° 44087 -ap. 3° y 5°.

ARTÍCULO 3°.- La Facultad de Lenguas previo a la suscripción de Convenios Específicos a futuro, deberá dar intervención a la Subsecretaría de Grado de la Secretaría de Asuntos Académicos a fin de evaluar los aspectos académicos que se propongan en ellos.



Universidad Nacional
de
EXP-UNC 43413/2009
Córdoba
República Argentina

2/2

ARTÍCULO 4°.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

mae

Mgter. JHON BORETTO
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Dra. SILVIA CAROLINA SCOTTO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

RESOLUCIÓN N°: 238



CONVENIO ACADÉMICO INTERNACIONAL

Convenio que celebran la UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO (Brasil) y la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), teniendo como objetivo la cooperación académica para el intercambio de estudiantes, docentes/investigadores y miembros del equipo técnico-administrativo.

Por el presente convenio, por una parte la UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO (USP), Brasil, representada en este acto por su Rectora, Prof. Dra. Suely Vilela, por interés de la FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIÊNCIAS HUMANAS representada en este acto por su Directora Sandra Margarida Nitrini y, por la otra parte, la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC) (ARGENTINA), representada en este acto por su Rectora, Prof. Dra. Silvia Carolina Scotto, por interés de las Facultades de Lenguas, representada en este acto por su Decana Dra. Silvia Barei y de Filosofía y Humanidades, representada en este acto por su Decana Dra. Gloria E. Edelstein tienen a bien suscribir el presente convenio, de acuerdo a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO

El presente convenio tiene por objeto la cooperación académica en las áreas de estudio de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la USP y de las áreas de estudio de las Facultades de Lenguas y de Filosofía y Humanidades de la UNC a fin de promover el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes de postgrado, estudiantes de grado (con reconocimiento mutuo de estudios de grado) y miembros del equipo técnico-administrativo de las respectivas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA - METAS Y FORMA DE LA COOPERACIÓN

Formas de cooperación en el intercambio de:

2.1. Docentes/investigadores:

2.1.1. Los docentes/investigadores visitantes participarán de conferencias, enseñanza y/o investigación. La duración de la estadía no deberá exceder un año académico (dos semestres).

2.1.2. El seguro de salud deberá gestionarlo el docente/investigador en el país de origen.

2.1.3. Los salarios los pagará la institución de origen.

2.2. Estudiantes de Grado y de Postgrado:

2.2.1. Los estudiantes serán indicados por su institución de origen con base en la excelencia académica. La aceptación quedará a cargo de la institución receptora.

2.2.2. Los estudiantes aceptados por la institución receptora serán considerados alumnos del programa de intercambio y estarán sujetos a todas las normas de la institución receptora, debiendo observar las mismas condiciones de los estudiantes regulares.

2.2.3. Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deberán ser estimulados a desarrollar el conocimiento del idioma del país de la institución receptora, compatible con la actividad que será desarrollada.

2.2.4. Cada estudiante deberá seguir un programa desarrollado conjuntamente entre las dos instituciones.

2.2.5. La duración de la estadía no deberá exceder un año académico, salvo en caso de programas de doble diploma.

2.2.6. Los programas de doble diploma de grado, así como las cotutorías de tesis, deberán ser objeto de un documento específico que será firmado entre las partes interesadas.

2.2.7. Las instituciones determinarán, de común acuerdo, el número de estudiantes para intercambio.

2.2.8. El seguro de salud deberá gestionarlo el alumno en el país de origen, antes de su llegada a la institución receptora.

2.3. Miembros del equipo técnico-administrativo:

2.3.1. Con el interés de estimular el intercambio de experiencias y conocimientos administrativos en áreas de interés común, las instituciones podrán indicar algún(os) miembro(s) de sus equipos técnico-administrativos para participar en el programa.

2.3.2. El seguro de salud deberá gestionarlo el interesado en el país de origen.

2.3.3. Los salarios los pagará la institución de origen.

2.3.4. Las actividades desarrolladas durante el período de intercambio deberán estar acordes con la actuación profesional en la institución de origen, debiendo realizar un informe que se les entregará a las instituciones receptora y de origen.

CLÁUSULA TERCERA – SOPORTE FINANCIERO

3.1. Los docentes participantes en el intercambio no pagarán tasas en la institución receptora. Los demás gastos (viajes, hospedaje, etc.) quedarán a cargo del interesado, que podrá buscar financiación con órganos externos.

3.2. Los estudiantes participantes en el intercambio deberán pagar las tasas académicas, cuando éstas existan, en su institución de origen. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.) podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo del propio estudiante. La existencia del convenio no implica un compromiso de soporte financiero por cuenta de las instituciones.

3.3. En el caso de intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo, los gastos correrán por cuenta de la institución de origen, siempre y cuando haya disponibilidad financiera para ello.

CLÁUSULA CUARTA – OBLIGACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO (USP) Y DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC) (ARGENTINA),

4.1. Las dos instituciones procurarán alcanzar reciprocidad en las actividades contempladas en este convenio.

4.2. Al final de la estadía del estudiante, la institución receptora enviará al órgano apropiado de la institución de origen un documento oficial, especificando las actividades desarrolladas y la evaluación recibida, cuando sea el caso.

4.3. La institución de origen reconocerá los resultados académicos obtenidos por el estudiante en la institución receptora, con base en un programa de trabajo previamente acordado entre las dos instituciones y en sus créditos y/o carga horaria.

4.4. Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la institución receptora.

4.5. La institución receptora deberá proveer las condiciones de investigación y el lugar apropiado para el trabajo del docente/investigador visitante, en la medida de sus posibilidades.

4.6. La institución receptora deberá ofrecer condiciones de trabajo para el desarrollo de las actividades de los miembros del equipo técnico-administrativo.

CLÁUSULA QUINTA – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

5.1. Para constituir la Coordinación técnica y administrativa del presente convenio son indicados por la USP, la Prof. Dra. Ana Cecilia Arias Olmos, docente del Departamento de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas (DLM/FFLCH), y por la Universidad Nacional de Córdoba, la Prof. Dra. Ana María Morra de la Peña, Directora de la Maestría en Enseñanza de Español Lengua Extranjera de la Facultad de Lenguas (MAELE/FL).

5.2. Le incumbirá a la referida Coordinación la búsqueda de soluciones y la remisión de las cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades.

CLÁUSULA SEXTA – VIGENCIA

El presente convenio tendrá vigencia por un plazo de **5 (cinco) años**, a partir de la fecha en que lo firmen los representantes de ambas partes. Cualquier cambio en los términos de este convenio deberá efectuarse a través de una enmienda debidamente acordada entre las partes signatarias.

CLÁUSULA SÉPTIMA – RESCISIÓN

El presente convenio podrá ser rescindido en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antelación mínima de 180 (ciento ochenta) días. En caso de que haya actividades en proceso de desarrollo, las partes definirán, mediante un Término de Cierre del Convenio, las responsabilidades por la conclusión de cada uno de los trabajos y de las demás pendientes.

CLÁUSULA OCTAVA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Para dirimir dudas que puedan suscitarse en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes realizarán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. Si esto no fuera posible, designarán, de común acuerdo, a un tercero, persona física, para actuar como mediador.



Y en prueba de conformidad y aceptación, las partes firman el presente término en dos ejemplares de cada versión, en español y en portugués, de igual contenido y a un solo efecto.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Profa. Dra. Suely Vilela
Reitora

Profa. Dra. Silvia Carolina Scottó
Reitora

**FACULDADE DE FILOSOFIA,
LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

FACULDADE DE LÍNGUAS

Profa. Dra. Sandra Margarida Nitrini
Directora

Dra. Silvia Barei
Decana

**FACULDADE DE FILOSOFIA E
HUMANIDADES**

Dra. Gloria E. Edelstein
Decana

Data: ____/____/____

Data: ____/____/____



CONVÊNIO ACADÊMICO INTERNACIONAL

CONVÊNIO que celebram a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (Brasil) e a UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, (Argentina), visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa.

Pelo presente convênio, de um lado a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP), Brasil, neste ato representada por sua Reitora, Profa. Dra. Suely Vilela, no interesse da FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS representada por sua Diretora, Profa. Dra. Sandra Margarida Nitrini e, de outro lado, a UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC), (Argentina), neste ato representada por sua Reitora, Profa. Dra. Silvia Carolina Scotto, no interesse das FACULDADE DE LÍNGUAS, representada por sua Decana Dra. Silvia Barei e FACULDADE DE FILOSOFIA E HUMANIDADES, representada por sua Decana Gloria E. Edelstein, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo:

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

O presente convênio tem por objeto a cooperação acadêmica nas áreas de estudos da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP e nas áreas de estudos das Faculdade de Línguas e Faculdade de Filosofia e Humanidades da UNC, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições.

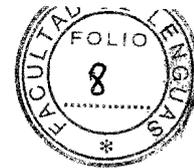
CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO

Formas de cooperação no intercâmbio de:

2.1. Docentes/pesquisadores:

2.1.1. Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).

2.1.2. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.



2.1.3. Os salários serão pagos pela instituição de origem.

2.2. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação:

2.2.1. Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora.

2.2.2. Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.

2.2.3. Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver um conhecimento do idioma do país da instituição receptora, compatível com a atividade a ser por eles desenvolvida.

2.2.4. Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.

2.2.5. A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, salvo no caso de programas de duplo diploma.

2.2.6. Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as co-orientações de teses, deverão ser objeto de documento específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

2.2.7. As instituições determinarão, de comum acordo, o número de estudantes para intercâmbio.

2.2.8. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora.

2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:

2.3.1. Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.

2.3.2. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.

2.3.3. Os salários serão pagos pela instituição de origem.

2.3.4. As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições receptora e de origem.



CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO

3.1. Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.

3.2. Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições.

3.3. No caso de intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa, as despesas correrão por conta da instituição de origem, desde que haja disponibilidade financeira para tal.

CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP) E DA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC)

4.1. As duas instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.

4.2. Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.

4.3. A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.

4.4. As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.

4.5. A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.

4.6. A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa.

CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO

5.1. Para constituir a Coordenação técnica e administrativa do presente convênio são indicados pela USP, a Profa. Dra. Ana Cecilia Arias Olmos, docente do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (DLM/FFLCH) e pela UNC a Profa. Dra. Ana María Morra de la Peña, diretora do Mestrado em Ensino de Espanhol Língua Estrangeira da Faculdade de Línguas (MAELE/).

5.2. Caberá à referida Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades.

CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA

O presente convênio vigorará pelo prazo de **5 (cinco) anos**, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA

O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso.

CLÁUSULA OITAVA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.



E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias de cada versão, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA**

Profa. Dra. Suely Vilela
Reitora

Profa. Dra. Silvia Carolina Scotto
Reitora

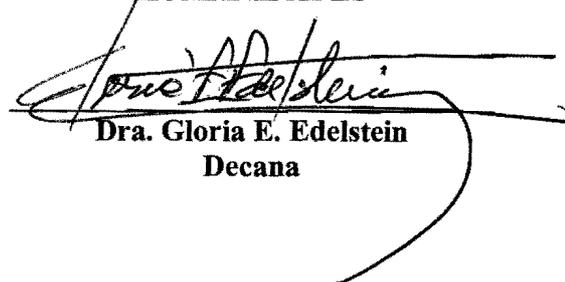
**FACULDADE DE FILOSOFIA,
LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

FACULDADE DE LÍNGUAS

Profa. Dra. Sandra Margarida Nitrini
Diretora

Dra. Silvia Barei
Decana

**FACULDADE DE FILOSOFIA E
HUMANIDADES**


Dra. Gloria E. Edelstein
Decana

Data: ____/____/____

Data: ____/____/____